

ARTS, LETTRES, LANGUES

Master | Traduction et interprétation

Traduction et interprétation

- > Composante : Faculté des lettres, langues et sciences humaines
- > Niveau d'étude : BAC +5 / master
- > Durée : 2 ans
- > Crédits ECTS : 120 ECTS
- > Ouvert en alternance : Non
- > Formation accessible en : Formation continue, Formation initiale
- > Lieu d'enseignement : Angers
- > Campus : Campus Belle-beille

Parcours proposés

- > Parcours Traduction et littéraire générale

Présentation

Présentation du master Traduction et interprétation suite à la réunion en distanciel du mardi 7 mars 2023 à 18h30.

 [Document à télécharger ici](#)



*  [Parcours Traduction littéraire et générale](#)

Ce Master forme des professionnel.le.s de la traduction amenés à collaborer avec les maisons d'édition pour toutes les publications qu'elles effectuent (ouvrages littéraires et de littérature pratique, presse), mais aussi à travailler dans les domaines du doublage et du sous-titrage.

L'année de MI est une année à vocation plutôt généraliste, qui vise à faire acquérir les outils indispensables à la traduction.

L'année de M2 permet aux étudiants de se confronter à une pratique professionnelle de la traduction dans le cadre des cours, mais aussi à travers une collaboration intense avec des traductrices et traducteurs professionnel.le.s, notamment dans le cadre des ateliers et du mémoire de traduction de fin d'année.

Par ailleurs, afin de permettre aux étudiant.e.s de rédiger leur mémoire et/ou d'effectuer un stage de 3 mois minimum, le second semestre de M2 a une durée réduite à six semaines et se termine au plus tard à la fin du mois de mars.

Objectifs

Afin de permettre une meilleure insertion des diplômés sur le marché de l'emploi, une certaine polyvalence est donnée à la formation. L'élément central en est la pratique de la traduction écrite vers la langue maternelle française, mais aussi l'entraînement à la traduction orale.

A côté de l'acquisition de connaissances théoriques et générales nécessaires (par exemple Histoire de la traduction ou Linguistique appliquée à la traduction), la formation permet un approfondissement de techniques de traduction-production et d'initiation à l'interprétariat.

Les étudiant.e.s se verront également dispenser des connaissances sur le milieu professionnel de l'édition dans lequel ils vont devoir évoluer ainsi que sur les aspects juridiques liés à ce métier.

Une des exigences du métier de traducteur d'aujourd'hui est un haut niveau culturel, c'est pourquoi les étudiant.e.s auront à valider deux modules (de civilisation et de littérature étrangères) du Master Arts, Littératures, Civilisations.

Organisation

Stages

Stage : Obligatoire

Durée du stage : 3 mois minimum

Stage à l'étranger : Possible

L'essentiel de l'évaluation de fin d'études s'effectue par la rédaction d'un mémoire de traduction, qui constitue une mise en situation réelle, notamment du fait d'un encadrement personnalisé assuré par un.e traducteur/traductrice professionnel.le.

Les étudiant.e.s ont aussi la possibilité d'effectuer un stage (d'une durée minimum de trois mois) en lien avec des activités de traduction. Dans ce cas, leur mémoire comporte une traduction de longueur moindre par rapport à celui des étudiant.e.s qui ne font pas de stage, ainsi qu'un rapport de stage détaillé.

Admission

Conditions d'admission

RECRUTEMENT POUR 2023/2024

Candidature en M1

1) Vous êtes étudiant étranger résidant dans un pays à procédure Campus France et ayant déjà candidaté via leur Plateforme : candidature du 8 février au 10 mars 2023 complétez le formulaire ci-après pour la procédure parallèle : [cliquez ici](#)

2) Vous êtes étudiants français, appartenant à l'Union Européenne, à l'Espace Economique et Européen ou résidant à Monaco, en Andorre ou en Suisse : candidatez via la plateforme nationale Mon Master : [cliquez ici](#)

Candidature en M2

1) Vous êtes étudiant étranger résidant dans un pays à procédure Campus France et ayant déjà candidaté via leur Plateforme : candidature du 8 février au 10 mars 2023 complétez le formulaire ci-après pour la procédure parallèle : [cliquez ici](#)

2) Vous êtes étudiants français, appartenant à l'Union Européenne, à l'Espace Economique et Européen ou résidant à Monaco, en Andorre ou en Suisse : candidature du 24 avril au 24 mai 2023: [Ecandidat](#)

Pour le Master 1 uniquement : Les étudiants ayant souffert de troubles de santé invalidants pendant leur cursus de licence, ont la possibilité de prendre contact auprès du référent handicap de l'Université d'Angers : [pour + d'infos](#)

Les étudiant(e)s titulaires d'un diplôme autre que la Licence L.L.C.E.R (ex : Licence L.E.A., MI F.L.E.) ou d'un diplôme étranger doivent faire une demande de validation d'études, jointe au dossier de candidature, qui devra impérativement être retournée avec le dossier.

La formation accueille aussi des étudiant.e.s en reprise d'études et offre la possibilité d'entamer une démarche de V.A.E. (Validation des acquis de l'expérience).

Public cible

- * Le Master 1 est ouvert aux étudiant.e.s titulaires d'une Licence L.L.C.E.R. (Parcours Allemand, Anglais, ou Espagnol ainsi que parcours bivalent A.A et A.E.).
- * Le Master 2 est ouvert aux étudiant(e)s titulaires d'un Master 1 (Mentions « Arts, Lettres, Civilisations », « Traduction et interprétation », « L.L.C.E.R » option Allemand, Anglais ou Espagnol).

Et après

Passerelles et réorientation

La formation garantit un lien étroit avec le monde de la traduction par le biais de la participation de nombreux professionnels de la traduction (majoritairement membres de l'Association des Traducteurs Littéraires de France – A.T.L.F.), qui assurent des ateliers de traduction et des conférences thématiques et l'encadrement personnalisé des mémoires de M2.

Insertion professionnelle

Le Master conduit à une insertion professionnelle dans le monde de la traduction littéraire et générale. La structuration de ce milieu professionnel implique essentiellement un travail indépendant au contact direct du monde de l'édition. Les conditions d'exercice et de rémunération font qu'à l'heure actuelle la moitié des traducteurs littéraires ont une activité complémentaire.

De ce point de vue, les compétences de haut niveau acquises en langue(s) étrangère(s) sont un atout essentiel, car elles permettent d'envisager une insertion aisée dans des secteurs connexes tels que l'édition, la culture ou l'enseignement.

infos pratiques

Contacts

Contact administratif

Virginie Bellanger

☎ 02.41.22.64.18

✉ virginie.bellanger@univ-angers.fr

Responsable pédagogique M1

Ludivine Bouton-Kelly

✉ ludivine.bouton-kelly@univ-angers.fr

Responsable pédagogique M2

Sandra Contamina

✉ sandra.contamina@univ-angers.fr

Lieu(x)

📍 Angers

Campus

🏠 Campus Belle-beille

Programme

Organisation

Les livrets de formation sont à télécharger au niveau de l'encart bleu (flèche) à droite de l'écran

Parcours Traduction et littéraire générale

MI | Parcours Traduction littéraire et générale

Semestre 1

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE1 - Pratique de la traduction 1	UE				14
UE1.1 - Langue Anglais obligatoire	UE				7
Traduction anglais vers français 1	Matière	15h	18h		3
Traduction simultanée / consécutive anglais 1	Matière		12h		2
Traduction français vers anglais 1 langue A	Matière		12h		2
Renforcement en anglais 1 langue B	Matière		12h		2
UE1.2 - Langue Allemand	UE				7
Traduction allemand vers français 1	Matière	15h	18h		3
Traduction simultanée / consécutive allemand 1	Matière		12h		2
Traduction français vers allemand 1 langue A	Matière		12h		2
Renforcement en allemand 1 langue B	Matière		12h		2
UE1.3 - Langue Espagnol	UE				7
Traduction espagnol vers français 1	Matière	15h	18h		3
Traduction simultanée / consécutive espagnol 1	Matière		12h		2
Traduction français vers espagnol 1 langue A	Matière		12h		2
Renforcement en espagnol 1 langue B	Matière		12h		2
UE2 - Environnement culturel et approches méthodologiques 1	UE				16
Littératures francophones	Matière	18h			3
Outils du traducteur	Matière	12h			3
Écriture et traduction	Matière	12h			3
Linguistique appliquée à la traduction 1	Matière	12h			3
Conférences 1	Matière	12h			2
Conférences pro. (2): métiers de la traduction	Matière	6h			
Littérature et civilisation 1	Matière	10h			2
Littérature germanophone	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays germanophones	Matière	5h	5h		1
Littérature anglophone 1A	Matière	5h	5h		1
Littérature anglophone 1B	Matière	5h	5h		1

Civilisation des pays anglophones 1A	Matière	5h	5h	1
Civilisation des pays anglophones 1B	Matière	5h	5h	1
Littérature hispanique	Matière	5h	5h	1
Civilisation des pays hispaniques	Matière	5h	5h	1

Semestre 2

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE3 - Pratique de la traduction 2	UE				8
UE3.1 - Langue Anglais	UE				4
Traduction anglais vers français 2	Matière	15h	18h		2
Traduction simultanée / consécutive anglais 2	Matière		12h		1
Traduction français vers anglais 2 langue A	Matière		12h		1
Renforcement en anglais 2 langue B	Matière		12h		1
UE3.2 - Langue Allemand	UE				4
Traduction allemand vers français 2	Matière	15h	18h		2
Traduction simultanée / consécutive allemand 2	Matière		12h		1
Traduction français vers allemand 2 langue A	Matière		12h		1
Renforcement en allemand 2 langue B	Matière		12h		1
UE3.3 - Langue Espagnol	UE				4
Traduction espagnol vers français 2	Matière	15h	18h		2
Traduction simultanée / consécutive espagnol 2	Matière		12h		1
Traduction français vers espagnol 2 langue A	Matière		12h		1
Renforcement en espagnol 2 langue B	Matière		12h		1
UE4 - Environnement culturel et approches méthodologiques 2	UE				11
Histoire et théorie de la traduction	Matière	18h			2
Découverte des outils de la TAO	Matière	12h			2
Grammaire et stylistique 1	Matière	12h			2
Linguistique appliquée à la traduction 2	Matière	12h			2
Conférences 2	Matière	18h			1
Littérature et civilisation 2	Matière	10h			2
Littérature anglophone 2A	Matière	5h	5h		1
Littérature anglophone 2B	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays anglophones 2A	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays anglophones 2B	Matière	5h	5h		1
Littérature germanophone	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays germanophones	Matière	5h	5h		1
Littérature hispanique 2A	Matière	5h	5h		1
Littérature hispanique 2B	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays hispaniques	Matière	5h	5h		1
UE5 - Mémoire et stage	UE				11
Stage facultatif	Matière				
Mémoire	Matière				11

M2 | Parcours Traduction littéraire et générale

Semestre 3

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE6 - Pratique de la traduction 3	UE				13
Étude d'une œuvre et ses traductions	Matière		8h		1
UE6.1 - Langue A Anglais	UE				6
Traduction anglais vers français 3	Matière	10h	18h		2
Traduction français vers anglais 3	Matière		12h		2
Initiation au sous-titrage anglais	Matière		12h		1
Étude d'une oeuvre et ses traductions anglais	Matière		5h		1
UE6.2 - Langue B Allemand	UE				6
Traduction allemand vers français 3	Matière	10h	18h		2
Traduction français vers allemand 3	Matière		12h		2
Initiation au sous-titrage allemand	Matière		12h		1
Étude d'une oeuvre et ses traductions allemand	Matière		5h		1
UE6.3 - Langue B Espagnol	UE				6
Traduction espagnol vers français 3	Matière	10h	18h		2
Traduction français vers espagnol 3	Matière		12h		2
Initiation au sous-titrage espagnol	Matière		12h		1
Étude d'une oeuvre et ses traductions espagnol	Matière		5h		1
UE7 - Approches théoriques et professionnelles 1	UE				17
Propriété littéraire et artistique	Matière	9h			1
Littérature française et étrangère contemporaine	Matière	18h			2
Édition - introduction	Matière	12h			1
Actualité éditoriale étrangère	Matière	12h			2
Grammaire et stylistique 2	Matière	12h			2
Écriture créative 1	Matière	12h			2
Conférences 1	Matière	12h			1
Conférences pro. (2): métiers de la traduction	Matière	6h			
Littérature et civilisation 3	Matière	10h			2
Littérature anglophone 3A	Matière	5h	5h		1
Littérature anglophone 3B	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays anglophones 3A	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays anglophones 3A	Matière	5h	5h		1
Littérature germanophone	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays germanophones	Matière	5h	5h		1
Littérature hispanique 3A	Matière	5h	5h		1
Littérature hispanique 3B	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays hispaniques 3A	Matière	5h	5h		1
Civilisation des pays hispaniques 3B	Matière	5h	5h		1
Linguistique appliquée 1	Matière				4
Linguistique appliquée anglais 1	Matière	12h			2
Linguistique appliquée allemand 1	Matière	12h			2
Linguistique appliquée espagnol 1	Matière	12h			2

Semestre 4

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE8 - Pratique de la traduction 4	UE				8
UE8.1 - Langue A Anglais	UE				4
Traduction anglais vers français 4	Matière	10h	18h		2
Traduction français vers anglais 4	Matière		12h		2
UE8.2 - Langue B Allemand	UE				4
Traduction allemand vers français 4	Matière	10h	18h		2
Traduction français vers allemand 4	Matière		12h		2
UE8.3 - Langue B Espagnol	UE				4
Traduction espagnol vers français 4	Matière	10h	18h		2
Traduction français vers espagnol 4	Matière		12h		2
UE9 - Approches théoriques et professionnelles 2	UE				8
Relecture - révision	Matière		6h		1
Insertion professionnelle	Matière	3h			
Écriture créative 2	Matière	12h			2
Conférences 2	Matière	18h			1
Linguistique appliquée 2	Matière				4
Linguistique appliquée anglais 2	Matière		6h		2
Linguistique appliquée allemand 2	Matière		6h		2
Linguistique appliquée espagnol 2	Matière		6h		2
UE10 - Mémoire, stage et soutenance	UE				14
UE10.1 - Mémoire + stage	UE				14
Stage obligatoire	Matière				14
Mémoire	Matière				
Projet de traduction	Matière	4h			
UE10.2 - Mémoire long	UE				14
Mémoire	Matière				14
Projet de traduction	Matière	4h			